

- Nb 11: 6 וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ יִבְשֶׁה אֵין כָּל בְּלֹתַי אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ:
- Nb 11: 7 וְהַמָּן כְּזֶרַע־גֶּד הוּא וְעֵינֵנו כְּעֵין הַבְּדֹלָח:
- Nb 11: 8 שָׁטוּ הָעַם וְלָקְטוּ וְטָחְנוּ בְּרַחִים אֹדְכוֹ בַּמִּדְבָּר וּבְשָׁלוֹ בַּפְּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֲגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לֶשֶׁד הַשָּׁמֶן:
- Nb 11: 9 וּבְרִדַת הַטַּל עַל־הַמַּחֲנֶה לַיְלָה יֵרֵד הַמָּן עָלֵינוּ:
- Nb 11: 6 νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος,  
οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μαννα οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
- Nb 11: 7 τὸ δὲ μαννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστίν,  
καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου·
- Nb 11: 8 καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον  
καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θυίᾳ  
καὶ ἤψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἐποίουν αὐτὸ ἐγκρυφίας,  
καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρις ἐξ ἐλαίου·
- Nb 11: 9 καὶ ὅταν κατέβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός,  
κατέβαινε τὸ μαννα ἐπ' αὐτῆς.
- Nb 11: 4 Et le ramassis [*≠ mélé*] qui se trouvait au milieu d'eux [*en eux*]  
a désiré un désir [*convoité une convoitise*] {= a été pris de convoitise} ÷  
et les fils d'Israël aussi ont fait retour [*≠ se sont assis*] et ont pleuré ;  
et ils ont dit : Qui nous fera manger de la chair [*donnera-par-bouchées de la viande*] ?
- Nb 11: 5 Nous nous souvenons de la poissonnaille [*des poissons*]  
que nous mangions pour rien en Miçrayim ÷  
et des concombres et des melons et des poireaux et des oignons et de l'ail !
- Nb 11: 6 Et maintenant notre gosier est sec <sup>1</sup> ÷  
LXX ≠ [*Et maintenant, notre âme est toute-sèche* ]  
plus rien, rien que la manne sous nos yeux !
- Nb 11: 7 Et la manne [*était*] comme de la semence de coriandre, [TM+ elle] ÷  
et son œil [*aspect*] (était) comme l'œil du bdellium  
[*≠ comme l'aspect du cristal de roche*].
- Nb 11: 8 Le peuple s'égaillait pour la ramasser,  
puis on la moulait à la [double]-meule  
ou on la pilait<sup>o</sup> au pilon [*≠ broyait dans le mortier*]  
et on la cuisait<sup>o</sup> au pot et on en faisait des galettes ÷  
et son goût [*sa saveur*] était comme le goût d'un gâteau [*beignet*] à l'huile.
- Nb 11: 9 Quand la rosée descendait la nuit sur le camp ÷ la manne y descendait aussi.

<sup>1</sup> Targ. N. comprend : « notre gosier est vide. ; Targ. O. donne: «nos âmes ont un désir violent. ; selon Sifré Nb 88, les ventres des Hébreux n'évacuent pas la manne sous forme d'excréments.

Dt 8: 3 וַיַּעֲנֵךְ וַיִּרְעַבְךָ וַיִּאֲכַלְךָ אֶת-הַמָּן אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ  
 לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל-הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יְחִיֶּה הָאָדָם  
 כִּי עַל-כָּל-מוֹצֵא פִי-יְהִיֶּה יְחִיֶּה הָאָדָם:

Dt 8: 3 καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ ἐλιμαγχόνησέν σε  
 καὶ ἐψώμισέν σε τὸ **μαννα**, ὃ οὐκ εἶδησαν οἱ πατέρες σου,  
 ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,  
 ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ  
 ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

Dt 8: 2 Et tu te souviendras de toute la route,  
 par où YHWH, ton Dieu, t'a fait marcher [*mené*],  
 [TM + pendant ces quarante ans] dans le désert  
 afin de t'humilier [*te maltraiter*], <sup>2</sup> de te mettre-à-l'épreuve,  
 pour savoir [*discerner*] ce que tu avais dans le cœur  
 et si tu garderais ou non ses commandements.

Dt 8: 3 Il t'a humilié [*maltraité*] et t'a fait avoir faim [*épuisé de faim*]<sup>3</sup>  
 puis il t'a fait manger [*donné-par-bouchées*]<sup>4</sup> la **manne**,  
 [TM + que tu ne connaissais pas et] que n'avaient pas connue tes pères  
 afin de te faire savoir [*de t'annoncer*]  
 que (ce n'est) pas de **pain** seul (que) l'homme vit,  
 mais que l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de YHWH  
 LXX ≠ [*vivra de toute sentence qui sort par la bouche de Dieu*]<sup>5</sup>.

<sup>2</sup> La racine *kakoûn* (qui reviendra en 16:3, pour “les pains de mauvais traitements”) a pris, dans la littérature chrétienne ascétique le sens de “mortification”.

Pour Philon, “maltraiter” signifie “corriger, instruire”; cela est avantageux parce que cela manifeste l’amour paternel de Dieu.

D’autre part, Philon rapproche cet emploi de *kakoûn* de ceux que l’on trouve en Nb 29: 7 (et en certains mss en Lv 16:29-30) à propos d’un jeûne rituel : il faut “maltraiter” sa vie, afin de se rendre Dieu propice.

<sup>3</sup> La racine *limaghoneîn* est un hapax en LXX.

C’est un verbe médical attesté chez Hippocrate pour désigner la diète.

Il correspond à un verbe hébreu rendu ailleurs (par ex Gn 41:55) par un verbe plus courant : avoir-faim. Pour Philon, il s’agit d’une “diète de tout ce qui est l’oeuvre du mal et des passions”.

<sup>4</sup> La racine *psômizein* (qui reviendra au v. 16 et en 32:13), apparaît une quinzaine de fois en LXX

le plus souvent pour évoquer la façon dont le Seigneur nourrit son peuple dans le désert avec la manne ou avec l’huile et le miel (Ps 80:17; Ez 16:19; Sg 16:20; Is 58:14).

C’est un verbe classique, attesté chez Hippocrate et Aristote, notamment à propos des oiseaux auxquels on met du grain dans le bec.

Aquila donne ici un hapax *ebrômatise* (il a nourri).

<sup>5</sup> Les Targums ont eux aussi compris que ce qui sort de la bouche de Dieu, c’est sa «parole».

Le mot *rhéma* renvoie à l’enseignement oral du Seigneur, donné par sa voix / bouche.

- Dt 8:16 הַמֵּאֲכָלָהּ מִן בְּמִדְבָּר אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּן אֲבֹתֶיךָ  
לִמְעַן עֲנֹתֶיךָ וְלִמְעַן נִסְתָּךְ לְהִיטֵבָהּ בְּאַחֲרֵיתֶיךָ:
- Dt. 8:16 τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ **μαννα** ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
ὃ οὐκ εἶδῃσαν οἱ πατέρες σου,  
ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε  
καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ’ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου.
- Dt 8:11 Prends garde à toi, de peur d’oublier YHWH, ton Dieu,  
LXX ≠ [Sois attentif, n’oublie pas le Seigneur ton Dieu] ÷  
en n’observant pas ses commandements, ses règles et ses ordonnances  
que je te commande aujourd’hui.
- Dt 8:12 Quand tu mangeras et tu te rassasieras [*auras mangé et te seras rassasié*],  
quand tu construiras de belles maisons et y habiteras [*auras construit et...*],
- Dt 8:13 (quand) ton gros-bétail et ton petit-bétail se multipliera [*se seront multipliés*]  
et l’argent et l’or se multiplieront [*se seront multipliés*] pour toi ÷  
et que tout ce qui est à toi se multipliera [*se sera multiplié*],
- Dt 8:14 prends-garde que ton cœur ne s’élève [*ne t’élève pas dans ton cœur*] ÷  
et que tu n’oublies [*n’oublies pas*] YHWH, ton Dieu,  
qui t’a fait sortir de la terre d’Egypte, de la maison des esclaves [*de servitude*] ;
- Dt 8:15 Lui qui t’a fait marcher  
dans le désert **grand et terrible** [*grand et redoutable désert*],  
de serpents, brûlants, et de scorpions  
LXX ≠ [où il y avait le serpent qui mord et le scorpion ...],  
(terre)-assoiffée où il n’y a pas d’eau [... *et la soif, où il n’y a pas d’eau*] ÷  
Lui qui a fait sortir pour toi de l’eau d’un rocher de silex  
[*du roc aux arêtes vives, une source d’eau*] ;
- Dt 8:16 Lui qui, dans le désert,  
t’a fait manger [*donné-par-bouchées*] la **manne**, que n’ont pas connue tes pères ÷  
afin de t’humilier [*te maltraiter*] et afin de te mettre-à-l’épreuve  
pour te faire du bien jusqu’aux derniers [*de tes jours*].
- Jos. 5:12 וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמִּחֲרַת בְּאֲכָלָם מֵעֶבֹר הָאָרֶץ  
וְלֹא־הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן  
וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוּאֹת אֶרֶץ כְּנָעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא:
- Jos 5:12 ἐξέλιπεν τὸ **μαννα** μετὰ τὸ βεβρωκῆναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς,  
καὶ οὐκέτι ὑπῆρχεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ **μαννα**.  
ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.
- Jos 5:10 Et les fils d’Israël [TM ont campé au “Guilggâl” (...)]
- Jos 5:11 Et ils ont mangé du **produit** [*blé*] de la terre, [TM + le lendemain de la Pâque,]  
(en) maçôth / azymes et (en épis) grillés  
LXX ≠ [(en pains) sans-levain et (en productions) nouvelles] ÷  
TM + [dans l’os de ce jour-là {= en ce jour-là même} ] .
- Jos 5:12 Et la **manne** a cessé [*En ce jour-là, la manne a disparu / fait défaut*],  
le lendemain du (jour où) ils ont mangé des produits de la terre  
LXX ≠ [après qu’ils se furent nourris du blé de la terre]  
et n’y a plus eu pour les fils d’Israël de **manne** ÷  
et ils ont mangé de la récolte de la terre de Kena’an  
LXX ≠ [mais ils ont récolté° le fruit du pays des Phéniciens], en cette année-là.

- Neh. 9:20 וְרוּחְךָ הַטּוֹבָה נִתְּתָה לְהַשְׁכִּילָם  
וּמַנְּךָ לֹא־מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם וּמַיִם נִתְּתָה לָהֶם לְצַמְאַם:
- Esd 2 19:20 καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συνετίσαι αὐτοὺς  
καὶ τὸ μαννα σοῦ οὐκ ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν  
καὶ ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς τῷ δίψει αὐτῶν.
- Neh. 9:19 Toi, dans ta grande miséricorde [*en tes grandes compassions*],  
Tu ne les as pas abandonnés au désert ÷  
la colonne de nuée ne s'est pas écartée loin d'eux, le jour,  
pour les guider sur la route,  
ni la colonne de feu, la nuit,  
pour leur illuminer la route sur laquelle ils devaient aller [*où ils devaient faire-route*].
- Neh. 9:20 Et ton Souffle, le bon, tu le leur as donné pour leur faire comprendre ÷  
et, ta manne, tu ne l'as pas refusée à leur bouche ;  
et tu leur as donné l'eau pour leur soif.
- Ps. 78:24 וַיִּמְטֵר עֲלֵיהֶם מֶן לֶאֱכֹל וַיִּדְגַּן שָׁמַיִם נַתַּן לָמוֹ:  
Ps. 78:25 לֶחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צִיָּה שָׁלַח לָהֶם לְשִׁבְעַ:
- Ps 77:24 καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μαννα φαγεῖν καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς·  
Ps 77:25 ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος,  
ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.
- Ps 78:23 Il a commandé aux nuages° [*nuées*] d'en haut ÷ et Il a ouvert les portes des cieux.  
Ps 78:24 Et il a fait-pleuvoir sur eux la manne à manger ÷  
et il leur a donné le froment des cieux [*le pain du ciel*].
- Ps 78:25 Le pain des Forts [*des messagers / anges*], l'homme [*l'humain*] l'a mangé ÷  
et Il a envoyé pour eux des provisions à satiété.
- Ps. 81:17 וַיֹּאכִילֵהוּ מִחֶלֶב חֶטְהָ וּמִצֹּר דִּבְשׁ אֲשֶׁבִיעֶךָ:
- Ps 80:17 καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ  
καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.
- Ps 81:14 Ah mon peuple s'il m'écoutait ÷ Israël s'il marchait selon mes routes (...)  
Ps 81:17 Je le nourrerais de la mœlle du blé  
Ps 80:17 [*et il a donné-par-bouchées aux siens {de} la fleur du froment*]  
et du miel du rocher, je le rassasierais [*il les a rassasiés*] !
- Ps. 105:40 וַיִּשְׂאֵל וַיָּבֵא שָׁלוֹ וְלֶחֶם שָׁמַיִם יִשְׁבִּיעֵם:
- Ps 104:40 ἤτησαν, καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα,  
καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς·
- Ps 105:40 A leur demande, il a fait venir des cailles ÷  
et, du pain des cieux, il les a rassasiés.
- Ps 107: 8 Qu'ils célèbrent [*confessent*] YHWH pour sa [*ses*] miséricorde[s] ÷  
pour ses merveilles en faveurs des fils de 'Adam [*des humains*] !
- Ps 107: 9 Car Il a rassasié la gorge / l'âme avide [*vide*] ÷  
et la gorge / l'âme affamée [*qui avait faim*], Il l'a comblée de biens.

- Jn 6:31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον, Ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.
- Jn 6:30 Et ils lui ont donc dit :  
Quel signe fais-tu donc, toi,  
pour que nous voyions<sup>3</sup> et pour que nous ayions-foi en toi ?  
Qu'œuvres-tu ? = Quelle œuvre fais-tu ?
- Jn 6:31 Nos pères ont mangé la manne au désert, selon qu'il se trouve écrit :  
*Il leur a donné à manger un pain venu du ciel.* [Ps 78:24; Ps 105:40; Ex 16: 4; Sg 16:20]
- Jn 6:32 Yeshou'a leur a donc dit : Amen, Amen, je vous le dis :  
Ce n'est pas Moshèh qui vous a donné le pain qui vient du ciel  
mais c'est mon Père qui vous le donne, le pain qui vient du ciel, le véritable.
- Jn 6:33 car le pain de Dieu, c'est celui qui descend du ciel et donne la vie au monde.
- Jn 6:49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον·
- Jn 6:50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων,  
ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ.
- Jn 6:47 Amen, amen, je dis à vous :  
Celui qui a foi a vie éternelle.
- Jn 6:48 Moi, je suis le pain de vie.
- Jn 6:49 Vos pères ont mangé au désert la manne et ils sont morts.
- Jn 6:50 Tel est le pain celui qui descend du ciel  
que celui qui en mange ne meurt pas.
- Jn 6:51 Moi, je suis le pain, le vivant, celui qui est descendu du ciel,  
si quelqu'un mange de ce pain-là, il vivra à jamais / pour l'éternité  
et le pain que moi je donnerai, c'est ma chair, pour la vie du monde.

- Hé. 9: 4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον  
 καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ,  
 ἐν ἧ ἰστάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα  
 καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα  
 καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,
- Hé. 9: 3 Derrière le second voile était une tente appelée Saint des Saints,  
 Hé. 9: 4 contenant un autel des parfums en or,  
 et l'arche de l'alliance de toute part recouverte d'or,  
 et dans celle-ci une urne d'or contenant la manne et le bâton d'Aaron qui avait fleuri,  
 et les tables de l'Alliance.
- Ap 2:17 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
 τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου,  
 καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν,  
 καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον  
 ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.
- Ap 2:17 Celui qui a oreille, qu'il écoute ce que l'Esprit dit aux Eglises.  
 Au vainqueur, je lui donnerai de la manne, de la (manne) cachée,  
 et je lui donnerai un caillou blanc  
 et, sur le caillou, inscrit un nom nouveau  
 que personne ne connaît sinon celui qui le reçoit.»

μαννα offrande (translittération de [מָנָה] habituellement rendu par [μερίς] ? cf. ci-dessous) hapax

Ba 1:10 καὶ εἶπαν Ἴδου ἀπεστείλαμεν πρὸς ὑμᾶς ἀργύριον,  
καὶ ἀγοράσατε τοῦ ἀργυρίου ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας καὶ λίβανον  
καὶ ποιήσατε μαννα καὶ ἀνοίσατε ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν

Ba 1:10 *Et on a dit {= écrit} : Voici, nous vous envoyons de l'argent ;  
avec cet argent, achetez holocaustes et (victimes) pour le péché et oliban ;  
et préparez des offrandes et faites-les monter sur l'autel du Seigneur notre Dieu.*

cf.

Lev. 7:33 הַמִּקְרִיב אֶת־דָּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֶלֶב מִבְּנֵי אֶהֱרֹן  
לֹא תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין לְמָנָה:

Lév 7:33 ὁ προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν υἰῶν Ααρων,  
αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίων ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι.

Lév 7:33 Celui des fils de 'Aharon qui aura offert le sang et la graisse des sacrifices de paix  
[≠ le sang du (sacrifice de) salut et la graisse]

÷

aura la cuisse droite pour sa part.

1Sm 1: 4 וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וַנִּתֵּן לְפָנָנָה אִשְׁתּוֹ וְלִכְל־בְּנֵיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת:

1Sm 1: 5 וְלַחֲנָה יָתֵן מְנָה אַחַת אַפְּסִים כִּי אֶת־חֲנָה אָהָב וַיְהִי סִגְרַ רַחֲמָה:

1Sm 1: 4 καὶ ἐγενήθη ἡμέρα καὶ ἔθυσεν Ελκανα  
καὶ ἔδωκεν τῇ Φειννανα γυναικὶ αὐτοῦ  
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας·

1Sm 1: 5 καὶ τῇ Αννα ἔδωκεν μερίδα μίαν, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον·  
πλὴν ὅτι τὴν Ανναν ἠγάπα Ελκανα ὑπὲρ ταύτην,  
καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς·

1Sm 1: 4 Et il est advenu le jour et 'El-Qânâh sacrifiait ÷  
et il donnait à sa femme Peninnâh, ainsi qu'à tous ses fils et filles des parts ;

1Sm 1: 5 Et à 'Hannâh, il donnait une seule part des narines {= de choix (TgJ) ? double ? } ÷  
car il aimait 'Hannâh, bien que YHWH eût fermé son sein.

LXX ≠ [Et à Anna il a donné une seule part, car elle n'avait pas de petit-enfant ;  
pourtant, Elkana aimait Anna plus que celle-là {=l'autre}  
et le Seigneur avait fermé sa matrice].

Ps. 16: 5 יְהוָה מְנַת־חֶלְקִי וְכוּסִי אֶתָּה תוֹמִיד גּוֹרְלִי:

Ps 15: 5 κύριος ἡ μερίς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου·  
σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.

Ps 16: 5 YHWH est la part de ma portion [de mon héritage] et de ma coupe<sup>6</sup>  
c'est toi qui [me] garantis mon sort / lot [mon héritage].

<sup>6</sup> La part de coupe offerte à chaque convive du Seder symbolise le sort et le destin, que l'on s'incorpore.